

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської та японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

**ЯВИЩЕ СИНОНІМІЇ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ:
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ**

Студентки групи Кор 23-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська
Кириченко Вікторії Сергіївни

Науковий керівник: доц. Пророченко Н.О.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИНОНІМІЇ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	5
1.1. Поняття «синоніму» у сучасній лінгвістиці.....	5
1.2. Дослідження процесу утворення і походження синонімів.....	8
Висновки до розділу 1.....	13
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СИНОНІМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	15
2.1. Класифікація іншомовних за походженням синонімів.....	15
2.2. Особливості вживання і перекладу синонімів в контексті ввічливості.....	18
2.3. Основні труднощі при перекладі синонімів з корейської мови на українську	26
ВИСНОВОК.....	30
АНОТАЦІЯ	32
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	33

ВСТУП

В епоху глобалізації та культурного обміну, мовна взаємодія стає одним із найважливіших факторів, а перекладацька діяльність набуває все більшого значення, через відмінності в мовних системах. Корейська мова стає провідною в майже всіх професіях світу, вивчення синонімії стає ключем до ефективної комунікації та перекладу.

Незважаючи на тисячі дослідження та вивчення цієї теми, повний аналіз та структурування синонімів не є можливим. Семантичні особливості, які зумовлені контекстом вживання слів, регіональними відмінностями або емоційним забарвленням, можуть ускладнювати роботу. Однак тема синонімії напряду впливає на розуміння та відтворення тисячолітньої культури на перекладі.

Синонімія — це явище, де дві або більше мовні одиниці (слова, граматичні конструкції, вирази та фрази) мають подібне або тотожне значення, а також можуть використовуватись в подібних контекстах. Синоніми дозволяють уникати тавтології, що допомагає збагатити мову, додати гнучкість та виразність до висловлювань.

Часто, синоніми мають особливості значень та емоційний відтінок, що при вивченні або перекладі може викликати труднощі. Через наявність цих особливостей, процес перекладу корейського тексту вимагає не лише відмінні знання граматичного та лексичного шарів мови, а й глибоке розуміння корейської історії, культурних особливостей та соціальних контекстів.

В контексті перекладацької діяльності, знання синонімів дає безліч переваг: дозволяє підібрати найбільш точне слово, для передачі змісту вихідного тексту, врахувати контекст та стиль мовлення, що дозволяє зберегти оригінальний культурний посил, або ж адаптувати текст.

Актуальність теми дослідження. Аналіз та дослідження синонімії у корейській мові, відомій своєю багатозначністю та широким спектром синонімів, дозволяє зрозуміти не лише значення мови, але й її культурні та історичні аспекти. Знання корейських синонімів напряду впливає на якість

перекладу, що має вирішальне значення у сучасному перекладацькому середовищі. Тому, вивчення цієї теми є актуальним як і з лінгвістичної точки зору, так і в міжнародному, побутовому спілкуванні.

Мета дослідження. Визначення синонімічних відношень у корейській мові, з акцентом на переклад. Зокрема дослідження синонімічних пар або груп для виявлення відтінків значень, контекстуальних особливостей. Проаналізувати актуальність та доречність синонімів на перекладі та визначити вплив синонімів на ефективність та вдосконалення точного значення і культурного контексту, на перекладі.

Об'єкт дослідження — синонімія в корейській мові

Предмет дослідження — особливості перекладу синонімів

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СИНОНІМІЇ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Поняття «синоніму» у сучасній лінгвістиці

Поняття синонімії та синоніму привертає увагу лінгвістів через спектр тем на які вони впливають та охоплюють, вивчення синонімії важливе для літературознавства, викладання мов, перекладу.

Загальне поняття синоніму—слово або вираз, зі схожим або тотожним значенням, не охоплює всіх аспектів синонімії, яка є багатогранним та складним значенням. Розглядати синоніми можна через призму розвитку мови і тенденції до експресивної точності. Можливий розгляд синонімів, як зв'язок, між окремими значеннями слова; наявність у слова набору синонімів для кожного значення або розрізняти семантичне перекриття між словами. В сучасній лінгвістиці немає єдиної класифікації синонімів, але за різними принципами класифікації можна виділити кілька видів.

Наприклад:

- 1) Абсолютні або повні синоніми мають абсолютно однакове значення, можуть при заміні, не впливають на контекст та сенс (століття-вік, відсоток-процент, *postman – mailman, 사랑- 애정*).
- 2) Семантичні синоніми мають ідентичне або схоже значення, однак є відмінності у використанні через емоційний підтекст (синонімічний ряд наприклад: сміливий, безстрашний, хоробрий, відважний; *alarm, angst, fear, dread, consternation; 기쁨, 즐거움, 행복*).
- 3) Стилістичні синоніми мають схоже або ідентичне значення, але використовуються у різних стилістичних контекстах, або мають різний емоційний, тонований або експресивний відтінок (гарний, привабливий; *smart, brilliant; 아름다운, 멋진*).
- 4) Спільнокореневі – Різнокореневі синоніми мають спільний/різний корінь і використовуються для опису одного поняття.

- 5) Контекстуальні синоніми різняться тим що можуть сприйматися як синоніми у одному контексті, в той час як в іншому будуть мати інші синонімічні пари (слово «питання» в контексті спілкування буде мати синонім діалог або розмова, але в контексті дослідження буде мати синонім проблема або тема)

Проте це тільки загальна класифікація, у межах кожного розділу може бути свій підрозділ.

Л.А. Лисиченко у своїй праці зазначає, що синоніми виникають, із необхідності фіксувати в слові нові відтінки явища, уявлення чи поняття. Оскільки багато слів мають достатньо широку семантику, це означає, що слово може входити одночасно у кілька синонімічних рядів (І.І Вакулик, 2013, с. 29-31).

Термінологічні дублети — це терміни або вирази, які мають спеціальне термінологічне значення та відображають одне й те ж наукове поняття або об'єкт у реальності (Іванов, 1983, с 67). Такий підхід до синонімії дозволяє розрізняти синонімічні ряди з урахуванням різності у значеннях їхніх складових, концептуальній сутності та стилістичних нюансів на рівні використання. У мові фахівців синонімія не ускладнює спілкування, оскільки кожен термін безпосередньо відповідає визначеному поняттю і є ключовим елементом у концептуальній системі знаків. Однак у перекладних словниках це може ускладнити проблему забезпечення повної мовної адекватності, особливо при перекладі літературних текстів (Шзмелова, 2017, С. 81).

Під час дослідження синонімії слід мати на увазі, що ця тема виникла та розвивалася на основі спостережень за можливими варіантами підбору слів для вираження одного й того ж змісту. Ця різноманітність спрямована на виконання різних мовних функцій, які можуть бути як семантичного, так і стилістичного характеру. Такі функції включають:

Семантичний підбір слова з ряду можливих для уточнення або виділення різноманітних відтінків у характеристиці поняття.

Стилістичний вибір слова для адекватного виразу відповідного поняття у функціонально-стильовому аспекті.

Підсилення семантичної або емоційно-експеривної характеристики поняття через нагромадження слів (ампліфікація).

Застосування синонімів для уникнення повторень слів в одному контексті.

Слова, що відповідають цим функціям, можуть мати аналогічне або максимально наближення значення, що може ставати в нейтральне положення в певних контекстах.

Щоб краще розуміти поняття синоніму у сучасній лінгвістиці, необхідне вміння розпізнавати синонімічні групи та їх структуру: синонімічний ряд та синонімічне гніздо (за класифікацією Л.А. Лисиченко). Для того щоб визначити структуру синонімічної групи, потрібно визначити стрижневе слово або домінантне слово, яке представляє найзагальніше значення у ряді або гнізді. Зазвичай воно характеризується відсутністю стилістичного забарвлення.

Синонімічний ряд складається зі слів які пов'язані між собою градаційними відношеннями. Ряд синонімів об'єднує мікросистему слів, близьких за значенням, кожне з яких наділене стилістичним значенням, що є загальним для цілого ряду. Другою обов'язковою умовою, для поєднання слів у синонімічні ряди, є наявність у них спільних граматичних значень, належність їх до однієї лексико-граматичної категорії.

Синонімічні ряди можуть утворювати смислові типи синонімів:

а) ідеографічні синоніми, що відрізняються різним ступенем вияву ознаки, дії чи властивості (мир, спокій, гармонія).

б) експресивні синоніми, що відрізняються оціночним елементом (гордовитий, величний, пихатий).

Синонімічне гніздо являє собою синонімічну групу в якій кожен синонім безпосередньо зв'язаний з стрижневим словом або домінантою (великий-широкий, просторий, відомий)

Найбільш повним визначенням синонімів може слугувати: синоніми – слова або їхні окремі значення, а також стійкі словосполучення, афікси,

граматичні форми, зокрема, синтаксичні конструкції, що при повній чи частковій формі відмінності мають тотожні або майже тотожні значення.

Розглядаючи синонімію в контексті корейської мови, потрібно враховувати наявність великої кількості синонімічних граматик. Цей факт може виступати феноменом корейської мови, так як, на відміну від української мови, граматичні конструкції задіяні в корейській мові мають безліч відповідників та замінів, які можуть формувати контекст, настрій чи стиль речення. Вивчення синонімії має особливо велике значення в граматичній галузі. Досліджуючи синонімічні граматики можна краще зрозуміти, як працює мова та як носії мови обирають граматичні конструкції для досягнення певного комунікативного ефекту.

Синонімічні граматики, також, розрізняють за абсолютною синонімією та відтінковою синонімією. Граматичні конструкції наділені абсолютною синонімією характеризуються використанням граматики, незалежно від контексту, без зміни сенсу або стилістичного забарвлення речення. Граматичні конструкції з відтінковою синонімією мають семантичні відмінки або вживаються в різних стильових контекстах(아/어서-아/어서 그런지, 지만-ㄴ/는 데)). Крім того, синонімічні граматики у корейській мові допомагають у вираженні конотацій, наголосів, іронії та зауважень.

Актуальність вивчення синонімічних грамастик полягає в можливості розкриття багатства мовлення та розумінні того, як мовленнєві конструкції впливають на культурні та комунікативні аспекти мови.

1.2. Дослідження процесу утворення і походження синонімів

Виникнення синонімів свідчить про швидкий розвиток мови, як повноцінної структури. Дослідження процесу утворення і походження синонімів є важливою галуззю мовознавства, яка вивчає механізми, за допомогою яких мовні одиниці стають синонімами та розвиваються з часом. Вивчаючи корейську мову, знання з процесів походження слів та синонімів неймовірно важливі, ці

знання відображають культурний контекст та історичний наслідок взаємовідносин Кореї, з іншими державами. Знання історії корейської мови є надважливим, розуміння цього контексту допомагає краще розуміти взаємозв'язки між синонімами в мові. Вивчення історії синонімів допомагає відкрити лінгвістичні закономірності та процеси, що визначають формування мовних одиниць. Це сприяє кращому розумінню процесів розвитку мови, як у семантичному, так і в фонологічному відношенні. Основною причиною утворення та походження корейських синонімів є мовний контакт.

Мовний контакт – це процес, коли одна мова взаємодіє з іншою мовою або впливає на неї.

У випадку корейських синонімів ми можемо бачити, як корейська мова взаємодіє з іншими мовами, що призводить до утворення нових синонімів або зміцнення мовного складу через запозичення слів.

Наприклад, під час історичних контактів між Кореєю та Китаєм багато слів було запозичено з китайської мови. Це призвело до формування синонімів, де китайські терміни вживаються поряд із корейськими еквівалентами. Такі синоніми мають подібні або ідентичні значення, але можуть мати різне походження.

Інший приклад може бути пов'язаний із впливом сучасних мов через глобалізацію. Запозичення слів з англійської та інших мов іноді можуть утворювати нові синоніми для вираження нових концепцій, продуктів і технологій корейською мовою.

Поширення іноземних мов і зростання глобалізації є причинами популярності англійської мови як мови спілкування. Корейська мова містить різноманітні запозичені терміни та поняття з англійської мови, які також стають синонімами до вже існуючих корейських слів. Масштаб впливу англійських запозичень можливо зрозуміти вивчаючи Konglish.

Поява технологічних змін та інновацій призвела до створення нових термінів і понять у таких сферах, як інформаційні технології, ЗМІ та наука. Ці слова можна виразити за допомогою англійських або корейських слів, створюючи пари зі схожими значеннями.

Глобальне поширення корейської культури, включаючи кіно, музику та кухню, призводить до появи більш спільних тем і понять між корейською та іншими культурами. У результаті схожі слова чи фрази можуть стати синонімами.

Оскільки міжнародне спілкування та подорожі стають все більш поширеними, виникають нові вимоги до мовної адаптації. Слова та фрази, типові для однієї культури, можуть використовуватися разом із корейськими відповідниками з інших культур, що призводить до створення синонімів у корейській мові.

Глобалізація корейської мови в поєднанні з впливом інших мов, технологічними та культурними інноваціями та змінами в міжнародному спілкуванні призводить до появи нових синонімів.

Таким чином, мовний контакт впливає на формування корейських синонімів, збагачуючи її словниковий запас і відображаючи широкий спектр культурних та історичних впливів.

Дослідження процесу утворення синонімів, може включити в себе безліч лінгвістичних, когнітивних та соціокультурних чинників. Утворення синонімів зумовлюється різними мовними, семантичними, когнітивними та соціокультурними чинниками.

З лінгвістичної точки зору синоніми утворюються через процес морфологічної та синтаксичної деривації. Шляхом додатків і морфологічних змін утворюються нові слова, створюються синоніми існуючих слів.

Синоніми також можуть бути результатом синтаксичних змін або альтернативних методів формування речень. Важливу роль в утворенні синонімів відіграють також семантичний і когнітивний аспекти.

Нові синоніми можуть виникати внаслідок зміни значення, асоціацій між поняттями та відношень. Це може бути викликано культурними аспектами, концептуальними трансформаціями або передачею образних значень.

Етимологічні аспекти також можуть приймати участь у створенні нових синонімів. Деякі синоніми можуть мати різне походження, але з часом набувають подібного чи однакового значення через запозичення або переклад з інших мов.

Нарешті, соціокультурні фактори, такі як мовні стилі, соціальні та професійні групи, а також зміни в мовних практиках і тенденціях також впливають на формування синонімів, що призводить до більш частого використання синонімів у певних групах або контекстах.

Одним із основних механізмів походження синонімів є перенесення значення слова з одного контексту в інший. Це можна зробити за допомогою метафори чи метонімії.

Синоніми також можуть походити в процесі мовних змін, таких як евфемізми, асиміляція різних типів звуків або граматики, транслітерація та запозичення з інших мов. Ці процеси можуть створювати нові слова та вирази, які є синонімами існуючих слів зі схожим значенням. Наприклад у різних діалектах, присутніх на території Кореї, фрази та вирази набувають іншого звучання та написання через особливості діалекту (*뭐라고 했니 - 뭐라카노 - що ти сказав*).

Варто також згадати про роль соціокультурних факторів у формуванні синонімів. Соціокультурний фактор впливає, не лише на утворення синонімів, а й на процес походження синонімів

Зміни в суспільстві, технології, науці та інших аспектах життя можуть призвести до появи нових понять і термінології, а також потреби в нових словах і виразах для їх вираження. Ці нові вирази можуть стати синонімами для існуючих слів зі схожими або ідентичними значеннями.

У корейській мові багато різних синонімів, і для їх появи є різні причини. Історичні, культурні та мовні впливи, контакти мови з іншими культурами, розвиток семантичного значення слів, відмінності в стилях мовлення тощо створюють основу для появи нових слів, які виступають як синоніми.

Досліджуючи утворення синонімів потрібно згадати за корейські діалекти. Діалектичні відмінності в корейській мові охоплюють різні аспекти, включаючи унікальну лексику та відмінності у вимові слів. У Корейській Республіці виділяють шість основних діалектів, які сформувалися під впливом історичних, культурних та географічних чинників. Розглядаючи діалекти з соціокультурного

погляду, слід зазначити, що так само, як корейський народ складається з різних етнічних груп, корейська мова склалася не з одного джерела. Різні групи людей, які заселяли територію Корейського півострова зі своєю власною історією, культурою та звичаями, поступово взаємодіяли, комбінували та адаптували свою мову, що привело до сучасної корейської мови. Навіть до цього дня різниця між діалектами залишається помітною у різних регіонах Кореї.

Серед цих діалектів найбільш поширений сеульський діалект, який є основою стандартної мовної норми та найбільш вживаним. Зазвичай, для порівняння діалектів використовується саме сеульський, оскільки він є стандартом. Ще одним цікавим діалектом є пусанський, поширений на південному сході Кореї. Він відрізняється вимовою, лексикою та має багато унікальних виразів.

Однак, найцікавішим є діалект острова Чеджу, де граматики, лексика та вимова відрізняються настільки, що не всі корейці можуть розуміти його. Це зумовлено географічним положенням острова та його ізоляцією, яка призвела до формування унікальної мовної системи.

Загалом, корейська мова є рідною для багатьох людей у всьому світі, і навіть корейці, що проживають за кордоном, зберігають свою мову та традиції. У багатьох країнах, де є велика діаспора корейців, мова продовжує бути важливим елементом їхньої ідентичності, а батьки забезпечують вивчення корейської своїм дітям. У вище зазначені діалектичні особливості, також входить синонімія. *방언* або *사투리*, ці два слова, найчастіше використовуються для позначення діалекту і є синонімами.

Цей діапазон синонімів у корейській мові відображає складність її розвитку та культурне походження, роблячи мову багатшою та виразнішою у спілкуванні. Вивчення процесу створення, виникнення та походження синонімів є важливим для розуміння розвитку мови та адаптації до соціальних змін. Це дає змогу розпізнати закономірності й тенденції розвитку мови, з'ясувати функціональні механізми мовної системи.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I

У контексті дослідження синонімії в сучасній корейській мові, необхідно розглядати різноманітні причини виникнення синонімів, які включають як лінгвістичні, так і соціокультурні аспекти. Один з головних чинників полягає у взаємодії з історичним та культурним контекстом, який сприяв процесу утворення нових слів та виразів в корейській мові через контакти з іншими мовами та культурами. З часом утворенні слова та вирази адаптувалися та ставали синонімічними до вже існуючих, або утворювали окремі синонімічні ряди, гнізда.

Лінгвістичні аспекти, такі як морфологічні та синтаксичні зміни, семантичні перетворення та етимологічні процеси, також впливають на появу синонімів. Наприклад, різні шляхи утворення слів, запозичення та переклад з інших мов можуть стати основою для формування синонімічних пар. Розглядаючи мовний контакт, можна з впевненістю сказати що запозичення становлять більшість слів, які потім набували синонімічних зв'язків.

Соціокультурні фактори, такі як соціальний статус, професійна специфіка та належність до різноманітних групових форумів, також можуть впливати на виникнення синонімів у корейській мові. Різні соціальні та професійні групи можуть утворювати та використовувати свої власні терміни або вирази для позначення одного й того ж поняття, що сприяє розширенню синонімічного ряду.

Класифікація та розподіл синонімів є непростотою роботою, однак потрібно зазначити, що процес вивчення синонімів у групах є ефективнішим.

За допомогою синонімії в мові розширюється лексичний шар і семантичні тонкощі слів. Наявність різноманітної за емоційним підтекстом лексики допомагає розвивати навички мовлення шляхом вивчення стилістичних і контекстуальних моделей використання.

Крім того, ретельний аналіз синонімів сприяє розвитку аналітичного мислення та здатності сприймати інформацію точно. Вивчення синонімів

дозволяє покращити та розвинути навички виразності, для кращої передачі думок та почуттів.

При вивченні іноземних мов, розуміння семантичних, емоційних та культурних підтекстів може викликати труднощі, синоніми дають можливість набути більшої мовленнєвої компетентності, покращити розуміння нюансів значень та краще аналізувати контекст використання.

Вивчення причин виникнення синонімів в корейській мові має значення як для теоретичних досліджень у лінгвістиці, так і для практичних застосувань, таких як переклад та мовне навчання. Розуміння цих причин допомагає виявити та осмислити різноманітні аспекти синонімії, що є важливим кроком для подальших досліджень у галузі мовознавства та культурології.

РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СИНОНІМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Класифікація іншомовних за походженням синонімів

З популяризацією корейської культури на Заході та виведення корейських трендів на західну аудиторію, виникла ціла хвиля захоплення корейською культурою та історією. Поява Конгліш, все більше запозичень з англійської та тісне переплетення різноманітних сфер буття з західним світом призвело до введення в мову іншомовних за походженням синонімів. У порівнянні зі звичайними запозиченнями, «Конгліш» частіше зберігає найбільш схожий звуковий аспект і не обов'язково відповідає усім правилам. Ці поняття можуть перекриватися, проте вони мають різні характеристики, які варто враховувати.

Запозичені синоніми: Слова або фрази, запозичені з інших мов, але вживані в корейській мові з таким самим або подібним значенням. Причиною запозичення синонімів з інших мов та культур можна вважати потребу у більш експресивній лексиці, бажання наслідувати західні тренди або стаати ближче до культури заходу.

Соціальні зміни також призводять до мовних змін, показуючи важливий внесок кожної історичної події у формування мовної структури. Однією з основних ознак змін у мові є запозичення, яке відбувається за участю іншомовного впливу. З часом, деякі з цих запозичень стають синонімічними до вже існуючих слів. Вони проходять процес адаптації та вкорінюються у мові.

Лінгвістичні взаємодії Кореї почалися з Китаю, що стояв історично та територіально дуже близько. Глибокі зв'язки між Кореєю та Китаєм суттєво вплинули на розвиток корейської мови, що виявилось у різних аспектах, зокрема в лексиці та граматиці. Крім того, значна частина слів у корейській мові має китайське походження, що свідчить про вплив китайської мови на корейську протягом багатьох століть.

Спільна історія Кореї та Японії також призвела до значного впливу японської мови на корейську. Існує велика кількість спільних тематичних слів, які знайшли відображення у сучасній корейській мові. Навіть після закінчення японської окупації Кореї, вплив японської мови залишився помітним у багатьох аспектах, включаючи лексику, граматику та вимову.

Отже, історичні зв'язки, культурний обмін та технологічний прогрес сприяли виникненню інтенсивних лінгвістичних контактів між Кореєю, Китаєм та Японією, що відобразилося у складних мовних процесах та розвитку корейської мови.

Запозичення з китайської мови складають більшу частину корейського лексикону, деякі слова утворили синонімічні пари, походячи від одного і того самого ієрогліфа. Наприклад:

사랑 та *애정* - обидва ці слова означають *кохання або любов* і походять від китайського ієрогліфа.

시간 та *시일* - обидва ці слова означають *час* і також походять від китайської мови.

나무 та *목재* - обидва ці слова означають *дерево* і були введені в мову з китайської.

집 та *주택* - обидва ці слова означають *будинок* і походять з китайської.

지역 та *지방* - обидва ці слова означають *region* і походять від китайських ієрогліфів.

Ідіоми та вирази іншомовного походження:

남의 떡이 더 커 보인다 — це вираз, запозичений з китайської мови і означає *у сусіда трава завжди зеленіша*.

Корейський бізнес увійшов у співпрацю з усіма країнами світу, а американська культура здобула популярність серед молоді. Ці фактори сприяли поширенню використання англійської мови в корейському суспільстві. Зараз використання англійських слів стає все більш популярним явищем, оскільки корейці проявляють інтерес до американської культури та активно вивчають її. Швидкі зміни в менталітеті молодого покоління спонукають їх досліджувати західні цінності, сприяючи їхній відкритості до інших культур та пришвидшують введення англомовних синонімів у мову.

Використання іншомовних синонімів у сучасній корейській мові є поширеним явищем. Якщо говорити про молоде покоління, звісно, англійська мова є лідером серед мов, які вживаються для створення синонімічних пар.

При процесі класифікації синонімів, потрібно зазначити що не всі англомовні запозичення, обов'язково стають синонімами до корейських термінів. Деякі, якщо не більшість слів, використовуються окремо, тобто як незалежне слово, яке не має корейського відповідника. Зазвичай, це власні назви, назви їжі та технічні терміни. Наприклад:

1. 망고 – манго;
2. 바나나 – банан;
3. 오렌지 – апельсин;
4. 파인애플 – ананас;
5. 멜론 – диня.

Англомовні запозичення, ставші синонімічними для корейської лексики широко використовуються у побуті. Наприклад лексика, яка широко використовується у ресторанному бізнесі:

1. 디저트 (від англійського dessert) - 후식 - десерт
2. 런치 (від англійського lunch) - 점심 - обід
3. 레스토랑 (від англійського restaurant) - 식당 - ресторан

4. 서비스 (від англійського service) - 배달 / 배달 서비스 - доставка.

Тут, можна побачити як зливаються іншомовні синоніми з корейськими словами у пару, утворюючи нові словосполучення: 배달 서비스.

Прикладів запозичених чи іншомовних синонімів у корейській мові безліч, як і сфер де вони використовуються.

Також, від недавніх часів було запозичено багато слів для позначення характеру або поведінки людей. Частіше всього ці слова приходять у розмовну мову, під впливом фільмів або серіалів, англійською мовою. Наприклад:

낭만적 - 러멘틱 від англійського *romantic*, може перекладатися як іменник, для позначення характеру – *романтик* і як прикметник - *романтичний*.

행복하다 - 해피 від англійського *happy*, перекладаємо як *щасливий*, багато де можна зустріти словосполучення *해피 엔딩* – *happy ending*, *щасливий кінець*.

똑똑하다- 스마트 від англійського *smart*, цей іншомовний синонім часто використовують не тільки у його оригінальному перекладі, як *розумний*, він може замінняти та об'єднувати в собі багато значень. Наприклад, 예쁘다 - *гарненький*, 멋지다 – *крутий*, всі ці слова є синонімічні до *스마트*.

Отже, класифікуючи іншомовні за походженням синоніми, ми можемо поділити їх за ознаками: причини запозичення і введення в мову іншомовних синонімів та сфери використання.

2.2 Особливості вживання і перекладу синонімів в контексті ввічливості

В корейській культурі багато уваги приділяється ввічливості та формальному спілкуванню, а також формам та правильному використанню синонімів, взаємності від соціального статусу, віку та статі співбесідника. Вивчаючи корейську мову слід ретельно досліджувати контекст ввічливості, він наявний не лише у лексиці чи граматиці, а й у соціальному контексті. Прояв

поваги та шани до старшого покоління, коректні форми висловів на роботі, корпоративна етика та звертання до родичів, включає в себе контекст ввічливості.

У корейському суспільстві ввічливість є не лише мовним явищем, а й складною системою культурних норм і цінностей, які пронизують усі сфери життя.

Це відображає глибокі аспекти культурної самобутності та співпраці в житті громади. У корейському суспільстві ввічливість виражається у взаємодії між людьми на всіх рівнях: від сімейних стосунків, шкільного середовища до робочих груп і соціальних заходів. Це виражається не лише через мову, але й через форму звернення, вибір слів, тон голосу, жести та інші аспекти невербальної комунікації. Також, у ввічливий стиль мови відносять багато граматичних конструкцій, які ми розглянемо нижче. Культура мови включає загальноприйнятий мовний етикет, що охоплює типові формули вітання, прощання, побажання, запрошення і інші. Ці формули змінюються в залежності від контексту спілкування, соціального статусу, освітнього рівня та інших факторів. Дотримання цих норм пов'язане з загальною культурою людини, її самосвідомленням, самоповагою та ввічливим ставленням до інших, що відображається у системі форм ввічливості. Саме тому центром мовленнєвого етикету в корейській мові стала система форм та рівнів ввічливості.

У порівнянні з іншими мовами світу, використання форм ввічливості в корейській мові є широко поширеним явищем. Воно не просто є частиною граматики мови, але і втілюється як органічна складова. Для корейських мовців важливо не лише розуміти граматичні правила, але також вміти використовувати відповідні форми та рівні ввічливості. Знання цих форм є навіть важливішим, оскільки без них важко встановити правильний тон спілкування з іншою особою, і виникає питання: яку саме форму та рівень ввічливості варто обрати в конкретній ситуації?

У корейській культурі відбувається чітке розмежування ставлення до людей залежно від їх віку, соціального статусу та рангу. Це частково обумовлено конфуціанством з його принципами поваги та шанобливого ставлення до старших. Таким чином, у корейській мові існує традиція вживання відповідної

ввічливої форми спілкування залежно від віку або соціального статусу співрозмовника. У корейській культурі люди обирають відповідну лексику і манеру мовлення залежно від особистого стану та взаємовідносин між співрозмовниками, що є своєрідним правилом спілкування.

존댓말- загальна назва офіційного або ввічливого рівню мови для вираження поваги та шанування. Цей рівень мови містить дух ввічливості та обов'язковий для вивчення та використання. Початок складної системи мовних рівнів в корейській мові можна простежити ще з часів династії Сілла, 57 р. до н.е. Перші вияви цієї системи з'явилися в поезії хянга. Ці вірші, написані в системі скороченої китайської писемності Іду, містили символи, які виражали ввічливе мовлення (Пак 1989, с. 95-96). Перша писемна документація корейських мовних рівнів з'явилася у XV столітті, коли король Седжон та його вчені створили хангиль, корейську писемність. До цього часу мовні рівні вже існували в повному обсязі.

Здається, що походження мовних рівнів можна відслідкувати до строгої спадкової соціальної системи давньої Кореї. Династія Сілла відома своєю ієрархічною системою, відомою як "кістковий порядок". Так само, династія Горьо (918-1392) також розрізняла знать від простих людей. Крім того, більш пізня династія Чосон (1392-1897) мала спадкову систему статусу, засновану на конфуціанських ідеалах, але була більш складною у деталях та схожа на касту в Індії у своїй строгості. Протягом цього періоду розподіл між королівством, знатью, простолюдинами (фермерами, ремісниками, ковалями та купцями), рабами та вигнанцями був жорстким та чітким.

Із цього контексту виникли мовні рівні, які виражали не лише формальність ситуації, але й рівні поваги до слухача, а також суб'єкта, об'єкта чи доповнення речення. Рівні та форми ввічливості корейської мови представлені досить систематизовано. Загалом рівнів ввічливої мови є сім:

1. *하소서체* - Це найбільш формальний рівень мовлення в корейській мові. Раніше його часто використовували при спілкуванні з членами королівської родини, королем, королевою чи іншими високопоставленими особами. Сьогодні

він в основному зустрічається лише в історичних драмах та Біблії. Розповідна форма має вигляд основи – *나이다*, а питальна форма - основи – *나이까*.

2. *하십시오체* - Це дуже поважний та ввічливий стиль мовлення, який зараз ще активно використовується. Зазвичай його можна почути в радіо та телепередачах, на публічних заходах, а також у сфері обслуговування та в інших ситуаціях зв'язаних з бізнесом. Це також рівень мовлення, який використовується при спілкуванні зі старшими, людьми вищого статусу та деколи з незнайомцями.

3. *하오체* - Також розглядається як формальний рівень мовлення, цей стиль використовується при зверненні до осіб з аналогічним або нижчим соціальним статусом. Його частіше можна почути в історичних драмах, аніж у реальному житті.

4. *하계체* - Цей формальний стиль мовлення також використовується при спілкуванні з тими, хто має подібний або нижчий статус. Він вважається трохи застарілим, тому, зазвичай, його використовують лише старші люди.

5. *해라체* - Цей стиль вважається простим або формально неввічливим. Часто використовується в писемних матеріалах, таких як газети, журнали або граматичні посібники. У розмовній корейській мові його вживають між близькими друзями або однолітками. Також часто використовується у вигуках.

5. *해요체* - Незважаючи на те, що він вважається неформальним рівнем мовлення, його все ж можна характеризувати як достатньо ввічливий стиль мовлення. Цей стиль мовлення широко використовується корейцями у їх повсякденному житті та різних життєвих ситуаціях.

6. *해체* – Вважається стилем неформального мовлення. Використання обмежено дітьми, близькими друзями, родичами та людьми молодше вас, зза умови що вони вам знайомі.

Важливо зазначити, що рівень мовлення не визначає автоматично ввічливість ваших висловлювань чи написаного тексту. Як було відзначено раніше, стиль *하십시오체* є дуже формальним і ввічливим, але він рідко використовується у повсякденному усному спілкуванні.

Отже, якщо є потреба виразити повагу та шану, в корейській мові є безліч суфіксів для цього. Найбільш поширений варіант як це можна зробити, додати закінчення *-시* до дієслів. Наприклад:

1. 공부하다 з додаванням *시* стане 공부하시다 під час перекладу на українську змін не буде – вчитися.
2. 가입하다 стане 가입하시다, знову ж таки переклад змінюватись не буде – реєструватися.
3. 경쟁하다 стане 경쟁하시다 перекладаємо як конкурувати.
4. 표하다 стане 표하시다 два варіанти перекладаємо як проявляти.
5. 대표하다 стане 대표하시다 на перекладі буде звучати як представляти.

Крім того, існують деякі корейські дієслова та іменники, які мають ще одну, спеціальну, ввічливу форму для випадків, коли їх вживання є доцільним. При перекладацькій діяльності може виникати багато проблем та заминок через факт наявності цих слів. Оскільки вони є синонімами, але є деякі відмінності, які важко передати на перекладі на будь яку мову. Найпростішими та найбільш розповсюдженими прикладами можуть слугувати:

1. *저- 나* - перекладаємо як *я*, однак варіант *저* використовується в офіційній, ввічливій розмові, а варіант *나* використовуємо з друзями та близькими людьми.

2. *집 - 택* - *집* перекладається як *дім* або *будинок*. Це загальний термін, який використовується для позначення місця проживання. Наприклад, *우리 집*, що означає *наш дім* або *мій будинок*. *택* також може перекладатися як *дім*, але він має більш вузьке та специфічне значення. Це слово використовується, щоб позначити дім чи родину когось іншого, вказуючи на повагу до цієї родини. Наприклад, *그 택에 갔어요*, означає *я пішов у їхній дім* або *я побував у їхньому будинку*, де *택* вказує на дім чи родину співрозмовника з вищим статусом.

Отже, *집* використовується загально для будинку, тоді як *택* вказує на дім чи родину іншої людини, проявляючи повагу до неї.

3. *떡다 - 드시다* – перкладаємо як їсти, різниця між *떡다* і *드시다* знову ж, полягає у вживанні різних рівнів ввічливості. *떡다* - це звичайне дієслово, використовуване у неформальних контекстах. У той час як *드시다* - це ввічлива та формальна форма, яка використовується у відповідальному спілкуванні з людьми старшими за вас за віком або вищими за вас за соціальним статусом.

4. *식사 - 진지* – Перекладаємо як *прийом їжі*.

식사 - це загальний термін, який використовується для позначення будь-якого їжі, включаючи сніданок, обід або вечерю. Використовується у широкому контексті і може охоплювати будь-які страви або прийоми їжі, незалежно від часу доби або формальності.

진지 - це більш формальне та урочисте поняття, яке вказує на обід, який приймається з особливою церемоніальністю. Частіше використовується для обідів під час особливих або урочистих подій, таких як святкування або важливі збори, де приділяється особлива увага до харчування та його церемоніального аспекту.

진지 також може вказувати на страви, які приготовлені для спеціальних церемоній: шлюбні або побутові обряди.

Отже, *식사* використовується в більш загальному контексті, тоді як *진지* вказує на більш урочисті та церемоніальні обіди.

Відомий в Кореї вислів *맛있게 먹어* який ми можемо перекласти як *смачного*, буде змінюватися з кожним рівнем ввічливості:

맛있게 먹어요: Цей вираз використовується для ненапруженої, неформальної ситуації.

맛있게 означає смачно або з задоволенням, а *먹어요* - це форма дієслова їсти у ввічливій формі. Цей вираз можна використовувати, наприклад, коли ви запрошуєте друзів або члена родини поїсти разом і хочете побажати їм смачного.

맛있게 드세요: Цей вираз має теж саме значення, але використовується в більш ввічливому та офіційному контексті.

드세요- це ввічлива форма дієслова їсти.

Цей вираз вживається, наприклад, коли ви говорите зі старшою людиною або коли ви гостюєте в офіційній або формальній обстановці.

진지 맛있게 잡주세요: Цей вираз ще більш урочистий і формальний, він використовується в особливих, церемоніальних ситуаціях.

진지 замість 식사 підсилює поняття урочистості і серйозності.

잡주세요 - це ще одна ввічлива форма дієслова їсти.

Цей вираз можна використовувати, наприклад, під час урочистого обіду під час важливої події або святкування. У процесі перекладу, велике значення має врахування синонімів ввічливості, особливо в мовах з вираженою системою ввічливості, таких як корейська. Синоніми ввічливості впливають на спосіб вираження поваги, ставлення та взаємодії між співрозмовниками.

Ще однією особливістю синонімії в контексті ввічливості постають звертання. Під час перекладу вони відображають ступінь формальності та шани, яку ми виражаємо до співрозмовника. В корейській мові як 씨, так і 님 - це ввічливі суфікси, які використовуються для виявлення поваги при зверненні до когось. Основна відмінність полягає в рівні формальності та контексті використання.

씨 - це загальний ввічливий суфікс, який використовується для звернення з повагою. Він може вживатися як у формальних, так і в неформальних ситуаціях і часто вживається на робочому місці або при зверненні до когось із рівним або нижчим статусом.

님 - це більш формальний і вишуканий ввічливий суфікс, часто вживається у формальних або ввічливих ситуаціях при зверненні до осіб вищого статусу або під час обслуговування клієнтів. Він передає вищий рівень поваги, ніж 씨 і часто вживається в бізнесових середовищах або при обслуговуванні клієнтів або клієнтів.

Отже, 씨 - це загальний і універсальний ввічливий суфікс, тоді як 님 - це більш формальний і вишуканий ввічливий суфікс, який використовується у конкретних контекстах та при зверненні до осіб вищого статусу.

Вживання суфіксів *씨* та *님* у корейській мові є ключовим аспектом, що виражає повагу та ввічливість до співрозмовника, а також відтворює культурні норми та взаємини.

Під час перекладу, перекладачеві доводиться балансувати між вибором різних синонімів, кожен з яких може відтворювати певний аспект ввічливості. Він повинен враховувати контекст, відносини між людьми, а також культурні особливості, щоб вибрати найбільш відповідний та точний переклад.

Завдяки використанню синонімів ввічливості, перекладач може зберегти не лише первісний сенс оригіналу, але й передати відтінки відносин між людьми, емоційність та атмосферу тексту. Це допомагає зберегти автентичність та глибину мовлення, що є важливим для розуміння та інтерпретації тексту в новій мові.

Отже, у процесі перекладу, виважений вибір синонімів ввічливості стає важливим аспектом, що впливає на точність, стиль та емоційний відтінок перекладу, роблячи його більш автентичним та зрозумілим для читача в новій мові.

Для іноземців ця система корейської мови може спочатку здатися дивною. У багатьох інших мовах може і не бути такого різноманіття між формальністю та ввічливістю. Система ввічливого мовлення в корейській мові не лише відображає культурні нюанси та соціальні відносини, але й має величезний вплив на процес перекладу. Відбиваючи глибоко укорінені відносини у корейському суспільстві, ця система створює складність у передачі смислу та відтінків мовлення через мовні бар'єри.

У своїх перекладах, майстри слова повинні не лише розуміти лінгвістичні аспекти, але й вміло передавати нюанси ввічливості, поваги та соціального статусу. Вони віддзеркалюють не лише слова, але й структури речень та вирази, які відображають взаємну повагу та ставлення до співрозмовників.

При перекладі текстів з корейської мови, перекладачі зіштовхуються з завданням збереження культурних відтінків та контексту, що вимагає глибокого розуміння корейської культури та суспільства. Точність перекладу залежить від

уміння передати не лише слова, але й відчуття та атмосферу, які переплітаються в корейському мовленні.

Отже, корейська система ввічливого мовлення стає визначальним фактором у процесі перекладу, що вимагає не лише знання мови, але й чуттєвого розуміння культурних особливостей, що надає кожному слову глибше значення та контекст.

Чому ж існує така різниця в корейській мові і як можна розрізнити ці поняття? Відповідь: формальність/неформальність мовлення вказує на ситуацію, в якій ви перебуваєте, наприклад, на бізнес-зустрічі чи під час вечері зі своїм найкращим другом. Тим часом, рівень ввічливості/неввічливості залежить від особи, з якою ви розмовляєте або про яку говорите.

2.3. Основні труднощі при перекладі синонімів з корейської мови на українську

При перекладацькій діяльності, завжди потрібно слідкувати не тільки за лексичною складавою, а й за багатьма факторами, які впливають або впливали на мову, яку перекладають. Наявність багатьох типів синонімів в корейській мові, цю задачу не полегшує, а навпаки, робить процес перекладу ще важчим. Однак спрямувавши фокус на декілька сфер, можна наблизити переклад до ідеалу. Наприклад:

Культурні відмінності: Відсутність прямого еквівалента української мови для деяких корейських понять або виразів може ускладнити процес перекладу через різницю в культурних нюансах. Таким чином, потрібно буде добирати найбільш підходящий, наявний синонім у мові.

Граматичні відмінності: Не лише інша граматична структура корейської мови, а й відмінності у вживанні граматичних конструкцій можуть вплинути на вибір відповідних перекладів синонімів. Граматична складова корейської мови, загалом грає чи не найбільше значення при перекладі, нище будуть наведені приклади синонімічних граматик, які здаються однаковими на перекладі, але мають різне емоційне забарвлення. Основні синонімічні пари граматичних

конструкцій будуть перекладатися однаково або майже однаково. Однак не знаючи нюансів цих граматик, можуть виникнути труднощі з підбором правильних відповідників. Наприклад:

1. Граматичні конструкції *ㄴ/는데* - *지만* можна зустріти дуже часто, всередині речення. Перекласти можемо як *але, однак*. Ось основна відмінність між ними:

ㄴ/는데

Використовується, коли ситуація, про яку ми розмовляємо, стосується чогось, що відомо або очевидно. Часто вживається в розмовному стилі. Показує зв'язок між двома частинами речення. В інших варіантах виражає послідовність подій або дій. *나는 공부했는데, 시험이 어려웠어요.* Можемо перекласти як: Я вчився, однак екзамен був важким. Я вчився та екзамен все ще був важким.

지만

Використовується, коли ситуація, про яку говоримо, може бути неочевидною або несподіваною. Зазвичай вживається в писемному стилі або в офіційних ситуаціях. Показує протилежність між двома реченнями. *나는 한국어를 배우고 있지만 아직 완벽하게 할 수 없어요.* Я вчу корейську, але не можу гарно розмовляти. Я вчу корейську, однак все ще не володію ідеально мовою.

2. *ㄴ/는 탓에* - *기 때문에* - *는 바람에* Ряд синонімічних граматик, кожна з яких має особливості вживання, однак на перекладі ббуде звучати однаково або з незначними відмінностями.

는 바람에

Перекладаємо як: внаслідок чогось/через щось, що сталося в попередньому реченні, зазвичай в дещо поганих ситуаціях. Приклад: *태풍이 오는 바람에 비행기가 취소 됐어요.* Через тайфун, політ відмінили.

기 때문에

Використовується як причина або пояснення, може вживатися як у хороших, так і в поганих ситуаціях. Перекласти можемо як: через щось, бо, тому що. Приклад: *너무 멀기 때문에 가기 싫어요.* Не хочу іти бо дуже далеко

는 탓에

Використовується для вказівки на вину або причину в негативній ситуації. Перекладаємо також як: через, внаслідок. Приклад: 커피를 마신 탓에 잠이 오지 않는다. Через те що випив кави, не можу заснути.

3. ㄴ/은/는 데도- 고도 Граматики вживаються задля посилення здивування, коли в реченні описується несподіваний результат.

고도

Скорочена форма від 고 + 아/어도, що використовується для вираження несподіваної дії або ситуації, що відбувається після завершення дії в попередньому реченні, перекладаємо як: навіть після того, навіть якщо.

Також, використовуючи з прикметником буде набувати значення, що щось має дві протилежні характеристики, перекладаємо як: і все ж, але. Приклад: 난 저녁을 먹고도 집에 가면 다시 배가 고파. Прийшовши додому, я був голодний, навіть після того як повечеряв.

데도

Грамматика перекладається як: хоча, незважаючи на те. Та виражає контраст між основною подією та фоновою обставиною. Використовується для вираження того, що основна подія несподівано відбувається (у другому реченні), навіть за наявності фонової обставини (у першому реченні). Приклад: 친구는 월급이 많은데도 회사를 그만두고 싶어해요. Незважаючи на велику зарплатню, мій друг хоче звільнитися.

4. ㄴ 따름이다 - 뿐이다 Граматики використовуються для позначення того що дія, яка була виконана, є недостатньою аб на перекладі це буде звучати як: тільки, лише.

ㄴ 따름이다

Грамматика використовується для вираження значень: *тільки, можемо тільки або тільки те, що я зробив, це лише*. Це формальне та ввічливе закінчення, і його можна знайти в багатьох офіційних заявах, а також у контексті,

де спікер висловлює надію жаль або вибачається. Приклад: *선생님께 심려를 끼쳐 드려 죄송할 따름입니다*. Я можу лише вибачитися, за те що потурбував вчителя.

뿐이다

뿐 - це частка, яку можна додати до іменника, щоб сказати "лише" або "тільки". Це дуже схоже на частку *만*, яка має той самий зміст. Між ними немає реальної різниці, і вони в основному можуть бути взаємозамінні. Ця граматична конструкція має схожий переклад, але використовується в іншому контексті: *이 사무실은 일일 6 시간에 열 뿐이에요*. Цей офіс відчиняється тільки о 6 годині.

5. *계/기 마련이다 - 기 십상이다* Граматики використовуються, щоб показати закономірність або очевидні речі. Однак *기/계 마련이다* більш офіційна.

기/계 마련이다: Це обов'язково, як правило

열심히 하면 그 댓가가 돌아오기 마련이다. Якщо ви дійсно працюватимете наполегливо, це обов'язково буде винагороджено в кінці.

기 십상이다: Це часто, це дуже ймовірно, обов'язково

그 신발 신고 눈길에 나서면 미끄러지기 십상이다. Якщо ви взуті в ті черевики і йдете по снігу, ви обов'язково впадете.

Відтінки значень: Субтільні відтінки значень деяких синонімів можуть бути важко передати українською мовою без втрати сенсу або емоційного забарвлення. Слова та терміни які позначають однакове поняття, але використовуються в різних контекстах, є частим феноменом для корейської мови.

Контекст: Точність перекладу синонімів залежить від контексту вживання, іноді один синонім може бути більш відповідним за певних умов, ніж інший. До цієї категорії можна внести ввічливі слова, які були розглянуті вище.

Лінгвістичні нюанси: Деякі синоніми мають специфічні відтінки вживання або асоціації, що можуть бути складні для передачі українською мовою без втрати смислу. Це можна пояснити різними культурами та історичним шляхом, через який пройшла Корея.

Отже, при перекладі синонімів з корейської мови на українську важливо урахувати ці фактори для забезпечення точності перекладу.

ВИСНОВОК

Мова відіграє роль не лише засобу комунікації, але і відображення культури та історії народу. Корейська мова протягом багатьох століть зазнавала впливу. Норми мовлення, мовний етикет та традиції у спілкуванні поступово змінюються під впливом взаємодії з різними культурами. Під час процесу взаємодії з іншими культурами та народами, у мові народжується велика кількість синонімів.

Цей процес запозичення та адаптації синонімів, інновацій та взаємного впливу ілюструє, як культури можуть взаємодіяти та впливати одна на одну, перетворюючи та ілюструючи історію через призму мовної та культурної спадщини. Синонімія завжди була важливою складовою корейської мови. Шляхом розширення активного словника корейський народ вдало адаптував велику кількість іноземних слів, зберігаючи при цьому свою унікальну та традиційну мову, яка відображає їх історію. Також набув синонімічних значень, які розвивалися всередині країни та набували все більшого масштабу.

У даній курсовій роботі було досліджено явище синонімії в сучасній корейській мові з перекладацького аспекту. Синонімія є важливим аспектом мовного аналізу, оскільки дозволяє розглядати альтернативні варіанти виразу одного й того ж значення, що має дає великий вплив на перекладацькій діяльності. Збільшення кількості носіїв корейської мови та формування нових міжнародних спільнот також зіграло свою частину у формуванні сітки синонімічних рядів. Така взаємодія культур сприяє не лише розвитку мови, але й розширенню синонімічного розмаїття.

Результати дослідження підтверджують, що в корейській мові існує значна різноманітність синонімічних виразів, які можуть використовуватися у різних ситуаціях з нюансами значень. Це створює складнощі для перекладу, оскільки перекладач повинен ретельно вибирати еквівалент, щоб передати всі смислові відтінки оригінального тексту.

Незважаючи на складнощі, що виникають у процесі перекладу синонімічних виразів, це явище також відкриває широкі можливості для

творчості та вибору найбільш точних та виразних перекладів. Перекладач повинен мати глибоке розуміння не лише мови, а й культурного контексту, що дозволить йому правильно передати смислові відтінки іншомовного тексту.

Дослідження синонімії в контексті ввічливості в корейській мові дозволило розкрити важливі аспекти використання мовних засобів для вираження ввічливості та соціального статусу. Результати аналізу показали, що в корейській мові існує значна кількість синонімічних виразів, які використовуються для вираження ввічливості в залежності від контексту та соціальних відносин між співрозмовниками.

Синонімія в корейській мові відображає складні аспекти культурного коду та мовного етикету, що відіграють важливу роль у спілкуванні. Перекладачам необхідно мати глибоке розуміння цих аспектів для успішного передавання ввічливості та адекватного відтворення смислу в перекладі.

Зазначений аспект корейської мови відкриває широкі можливості для подальших досліджень у галузі мовної культури та перекладацької практики. Розуміння синонімічних відношень та їх використання у ввічливому спілкуванні сприяє покращенню якості перекладу та ефективному міжкультурному спілкуванню.

АНОТАЦІЯ

이 논문은 한국어 내에서 동의어의 복잡한 현상을 탐구하고, 특히 그것이 번역에 미치는 영향에 초점을 맞춘다. 비슷한 의미를 지닌 여러 단어나 표현이 존재하는 동의어는 번역가에게 도전이자 기회를 제공한다. 본 연구는 어휘, 구문, 문화적 뉘앙스 등 다양한 언어적 요소에 대한 종합적인 조사를 통해 한국어 동의어의 복잡성과 그것이 번역 과정에 미치는 영향을 밝히는 것을 목표로 한다. 문헌에서 일상 의사소통에 이르기까지 다양한 맥락의 예를 분석함으로써 이 논문은 번역가가 원본 텍스트의 의도된 의미와 뉘앙스를 유지하면서 동의어를 효과적으로 탐색하기 위해 사용하는 전략을 탐구한다. 또한 문화적, 맥락적 요인이 동의어 선택과 번역자의 해석적 선택에 어떻게 영향을 미치는지 조사한다. 궁극적으로 이 연구는 한국어에서 동의어와 번역 사이의 역동적인 상호작용에 대한 더 깊은 이해에 기여하고, 번역 연구 분야의 학자와 실무자 모두에게 귀중한 통찰력을 제공한다.

동의어 표현을 번역하는 과정에서 발생하는 어려움에도 불구하고 이 현상은 창의성과 가장 정확하고 표현력이 풍부한 번역을 선택할 수 있는 폭넓은 기회를 열어준다. 번역가는 언어 뿐만 아니라 문화적 맥락에 대해서도 깊은 이해를 갖고 있어야 하며, 이를 통해 외국어 텍스트의 의미적 뉘앙스를 정확하게 전달할 수 있다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Murphy, M. Lynne (2010). *Lexical meaning*. Cambridge, UK: Cambridge Univ. Press.
- Wong, Kit Ying (2011). The system of honorifics in the Korean language. City University of Hong Kong.
- Лисиченко Л.А. Лексикологія сучасної української мови. Семантична структура мови (1977).
- В.О. Охріменко (2018). ВІСНИК МАРІУПОЛЬСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО УНІВЕРСИТЕТУ. СЕРІЯ: ФІЛОЛОГІЯ. С. 249-254.
- Hyе-Sook Wang (2003). A review of research as Korean as a foreign language. Sohn Ho-Min. The Korean language (Cambridge Language Surveys). Cambridge: Cambridge University Survey.
- Lucien Brown, John Whitman (2015). Honorifics and politeness in Korean Sungdai Cho, Insook Chung and Mark Peterson. The Korean Language in America. Published By: Penn State University Press. с. 1-13.
- Sells, Peter & Jong-Bok Kim (2006). “Honorification in Korean as Expressive Meaning.” *Korean Linguistics* 13.167-95.
- Asia Society: Understanding the Korean Language
<https://asiasociety.org/korea/understanding-korean-language>
- Semantically related Korean words can be processed in parallel Sang-Ah Yoo; Sung Jun Joo (2003). *Journal of Vision* August 2003, Vol.23, 4761.
doi:<https://doi.org/10.1167/jov.23.9.4761>